

## LIEDTEKSTEN

### Middagconcert De Stag

8 oktober 2024

Katharine Dain | sopraan

Sam Armstrong | piano

### Harmonie du soir

Uit *Cinq Poèmes de Baudelaire*

Claude Debussy (1862-1918)

Voici venir les temps où vibrant sur sa tige  
Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir;  
Les sons et les parfums tournent dans l'air du  
soir;  
Valse mélancolique et langoureux vertige

Chaque fleur s'évapore ainsi qu'un encensoir;  
Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige;  
Valse mélancolique et langoureux vertige!  
Le ciel est triste et beau comme un grand  
reposoir.

Le violon frémit comme un cœur qu'on afflige  
Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir!  
Le ciel est triste et beau comme un grand  
reposoir;  
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige.

Un cœur tendre, qui hait le néant vaste et noir,  
Du passé lumineux recueille tout vestige!  
Le soleil s'est noyé dans son sang qui se fige...  
Ton souvenir en moi luit comme un ostensor!

Nu komt de tijd dat, trillend op haar stengel,  
Elke bloem parfum verspreidt als een  
wierookvat;  
Geluiden en geuren draaien in de avondlucht;  
Melancholische wals en wankelende loomheid!

Elke bloem parfum verspreidt als een  
wierookvat;  
De viool bonst als een gewond hart,  
Melancholische wals en wankelende loomheid!  
De lucht is droevig en mooi als een groot altaar.

De viool bonst als een gewond hart,  
Een liefhebbend hart dat de uitgestrekte zwarte  
leegte verafschuwt!  
De lucht is droevig en mooi als een groot altaar.  
De zon is verdronken in haar stollend bloed.

Een liefhebbend hart dat de uitgestrekte zwarte  
leegte verafschuwt  
En in al het lichtgevende verleden verzamelt!  
De zon is verdronken in haar stollend bloed...  
Jouw herinnering in mij schittert als een  
monstrans!

# Du soir

Uit *Proses Lyriques*

Claude Debussy (1862-1918)

Dimanche sur les villes,  
Dimanche dans les cœurs!  
Dimanche chez les petites filles  
Chantant d'une voix informée  
Des rondes obstinées,  
Où de bonnes Tours  
N'en ont plus que pour quelques jours!

Dimanche, les gares sont folles!  
Tout le monde appareille  
Pour des banlieues d'aventure  
En se disant adieu  
Avec des gestes éperdus!

Dimanche les trains vont vite,  
Dévorés par d'insatiables tunnels;  
Et les bons signaux des routes  
Échangent d'un œil unique  
Des impressions toutes mécaniques.

Dimanche, dans le bleu de mes rêves  
Où mes pensées tristes  
De feux d'artifices manqués  
Ne veulent plus quitter  
Le deuil de vieux Dimanches trépassés.

Et la nuit à pas de velours  
Vient endormir le beau ciel fatigué,  
Et c'est Dimanche dans les avenues d'étoiles;  
La Vierge or sur argent  
Laisse tomber les fleurs de sommeil!

Vite, les petits anges,  
Dépassez les hirondelles  
Afin de vous coucher  
Forts d'absolution!  
Prenez pitié des villes,  
Prenez pitié des cœurs,  
Vous, la Vierge or sur argent!

Zondag over de steden,  
Zondag in de harten van de mensen!  
Zondag voor de kleine meisjes  
Zingend met kinderlijke stemmen  
Aanhoudende rondes  
Waarin goede torens  
Nog maar een paar dagen over hebben!

Op zondag zijn de stations hectisch!  
Iedereen vertrekt  
Voor buitenwijkavonturen,  
Afscheid nemend  
Met waanzinnige gebaren!

Op zondag gaan treinen snel,  
Verslonden door onverzadigbare tunnels;  
En de goede signalen  
Uitwisselen met hun enkele oog  
Volledig mechanische indrukken.

Zondag, in het blauw van mijn dromen,  
Wanneer mijn gedachten,  
Verdrietig door geflikkerd vuurwerk,  
Niet langer zullen ophouden  
Rouwend om oude zondagen die dood en  
verdwenen zijn.

En de nacht met fluwelen loopvlak  
Komt om de mooie vermoeide hemel in slaap te  
sussen,  
En het is zondag op de lanen van sterren;  
De goud-op-zilver Maagd  
Laat de bloemen van de slaap vallen!

Snel! jullie kleine engelen,  
Sla de zwaluwen over,  
Dat jullie mogen rusten  
Gesterkt door absolutie!  
Heb medelijden met de steden,  
Heb medelijden met de harten,  
Jij goud-op-zilver Maagd!

# Recueillement

Uit *Cinq Poèmes de Baudelaire*  
Claude Debussy (1862-1918)

Sois sage, ô ma Douleur, et tiens-toi plus  
tranquille;  
Tu réclamais le Soir : il descend; le voici:  
Une atmosphère obscure enveloppe la ville,  
Aux uns portant la paix, aux autres le souci.

Pendant que des mortels la multitude vile,  
Sous le fouet du Plaisir, ce bourreau sans  
merci,  
Va cueillir des remords dans la fête servile,  
Ma Douleur, donne-moi la main ; viens par ici,

Loin d'eux. Vois se pencher les défunes  
Années,  
Sur les balcons du ciel, en robes surannées;  
Surgir du fonds des eaux le Regret souriant;

Le Soleil moribond s'endormir sous une arche,  
Et, comme un long linceul traînant à l'Orient,  
Entends, ma chère, entends la douce Nuit qui  
marche.

Wees goed, o mijn verdriet, en blij kalm.  
Je verlangde naar de avond; het valt; nu:  
Een duistere atmosfeer omhult de stad,  
Die vrede brengt aan sommigen, aan anderen  
zorg.

Terwijl de verachtelijke menigte van  
stervelingen,  
Gegeseld door plezier, die meedogenloze  
kwelgeest,  
Wroeging verzamelt in ellendige festiviteiten,  
Geef me je hand, mijn verdriet; kom deze kant  
op,

Ver van hen. Zie de verdwenen jaren leunen,  
In ouderwetse kleding, van de balustrades van  
de hemel;  
Zie glimlachend spijt opwellen uit de diepten  
van de wateren;

De stervende zon valt in slaap onder een boog,  
En als een lange lijkwade die in het oosten  
sleept,  
Luister, mijn lief, luister naar de tred van de  
zachte nacht.

# Clairières dans le ciel

Lili Boulanger (1893-1918)

## *Elle était descendue au bas de la prairie*

Elle était descendue au bas de la prairie  
et, comme la prairie était toute fleurie  
de plantes dont la tige aime à pousser dans  
l'eau,  
ces plantes inondées je les avais cueillies.  
Bientôt, s'étant mouillée, elle gagna le haut  
de cette prairie-là qui était toute fleurie.  
Elle riait et s'ébrouait avec la grâce  
dégingandée qu'ont les jeunes filles trop  
grandes.  
Elle avait le regard qu'ont les fleurs de lavande.

## *Elle est gravement gaie*

Elle est gravement gaie. Par moments son  
regard  
se levait comme pour surprendre ma pensée.  
Elle était douce alors comme quand il est tard  
le velours jaune et bleu d'une allée de pensées.

## *Parfois, je suis triste*

Parfois, je suis triste. Et, soudain, je pense à  
elle.  
Alors, je suis joyeux. Mais je redeviens triste  
de ce que je ne sais pas combien elle m'aime.  
Elle est la jeune fille à l'âme toute claire,  
et qui, dedans son cœur, garde avec jalousie  
l'unique passion que l'on donne à un seul.  
Elle est partie avant que s'ouvrent les tilleuls,  
et, comme ils ont fleuri depuis qu'elle est partie,  
je me suis étonné de voir, ô mes amis,  
des branches de tilleuls qui n'avaient pas de  
fleurs.

## *Ze had de bodem van de weide bereikt*

Ze had de bodem van de weide bereikt,  
en omdat de weide helemaal in bloei stond  
met planten waarvan de stengels van water  
houden,  
plukte ik die verdrongen bloemen.  
Al snel, natter en natter, bereikte ze de top  
van deze weide helemaal in bloei.  
Ze lachte en snakte naar adem met de  
ongemakkelijke elegantie  
die meisjes hebben die te lang zijn.  
Haar blik had de blik van lavendelbloemen.

## *Ze is oprecht gelukkig*

Ze is oprecht gelukkig. Op sommige momenten  
hief ze haar blik op  
alsof ze mijn gedachten wilde verrassen.  
Ze was toen zo zachtaardig als het geel-blauwe  
fluweel  
van een pad vol viooltjes in de schemering.

## *Soms ben ik verdrietig*

Soms ben ik verdrietig. En dan denk ik opeens  
aan haar,  
en dan ben ik opgetogen. Maar ik word weer  
verdrietig  
omdat ik niet weet hoeveel ze van me houdt.  
Ze is het jonge meisje met een volkomen  
heldere ziel  
die diep in haar hart jaloers  
een enkele passie bewaakt die bedoeld is voor  
slechts één persoon.  
Ze vertrok voordat de lindebomen bloeiden,  
en omdat ze bloeiden sinds ze vertrok,  
was ik verbaasd om te zien, o mijn vrienden,  
de lindetakken zonder bloemen.

### ***Un poète disait***

Un poète disait que lorsqu'il était jeune,  
il fleurissait des vers comme un rosier des  
roses.

Lorsque je pense à elle, il me semble que jase  
une fontaine intarissable dans mon cœur.  
Comme sur le lys Dieu pose un parfum d'église,  
comme il met du corail aux joues de la cerise,  
je veux poser sur elle, avec dévotion,  
la couleur d'un parfum, qui n'aura pas de nom.

### ***Au pied de mon lit***

Au pied de mon lit, une Vierge négresse  
fut mise par ma mère. Et j'aime cette Vierge  
d'une religion un peu italienne.  
Virgo Lauretana, debout dans un fond d'or,  
qui me faites penser à mille fruits de mer  
que l'on vend sur les quais où pas un souffle  
d'air  
n'émeut les pavillons qui lourdement  
s'endorment,  
Virgo Lauretana, vous savez qu'en ces heures  
où je ne me sens pas digne d'être aimé d'elle  
c'est vous dont le parfum me rafraîchit le cœur.

### ***Si tout ceci n'est qu'un pauvre rêve***

Si tout ceci n'est qu'un pauvre rêve, et s'il faut  
que j'ajoute dans ma vie, une fois encore,  
la désillusion aux désillusions;  
et, si je dois encore, par ma sombre folie,  
chercher dans la douceur du vent et de la pluie  
les seules vaines voix qui m'aient en passion;  
je ne sais si je guérirai, ô mon amie...

### ***Een dichter zei***

Een dichter zei ooit dat hij toen hij jong was,  
bloeide met gedichten zoals een rozenstruik  
met rozen.

Als ik aan haar denk, lijkt mijn hart  
te kabbelen als een onuitputtelijke fontein.  
Zoals God de lelie vult met religieuze parfum,  
zoals hij de wangen van de kers met koraal  
kleurt,  
zou ik haar in devotie willen kronen  
met de kleur van een parfum dat geen naam  
heeft.

### ***Aan het voeteneind van mijn bed***

Aan het voeteneind van mijn bed, werd een  
zwarte Maagd  
door mijn moeder neergezet. En ik hield van  
deze Maagd  
met een bijna Italiaanse hartstocht.  
Virgo Lauretana, rechtopstaand op een gouden  
achtergrond,  
je doet me denken aan duizenden vissen  
te koop op kades waar geen zuchtje wind  
de zwaar slapende vlaggen roert:  
Virgo Lauretana, je weet dat op de uren  
ik me onwaardig voel om door haar bemind te  
worden,  
het jouw parfum is dat mijn hart verfrist.

### ***Als dit alles slechts een arme droom is***

Als dit alles slechts een arme droom is, en als  
ik  
weer een andere desillusie aan mijn leven moet  
toevoegen,  
en als ik weer in duistere waanzin  
in de zachtheid van wind en regen  
de enige nutteloze stemmen moet zoeken die  
mij aanbidden,  
weet ik niet of ik zal genezen, o mijn vriend...

### ***Nous nous aimerons tant***

Nous nous aimerons tant que nous tairons nos mots,  
en nous tendant la main, quand nous nous reverrons.  
Vous serez ombragée par d'anciens rameaux sur le banc que je sais où nous nous assoierons.  
Donc nous nous assoierons sur ce banc tous deux seuls...  
D'un long moment, ô mon amie, vous n'oserez...  
Que vous me serez douce et que je tremblerai...

### ***Vous m'avez regardé avec toute votre âme***

Vous m'avez regardé avec toute votre âme.  
Vous m'avez regardé longtemps comme un ciel bleu.  
J'ai mis votre regard à l'ombre de mes yeux ...  
Que ce regard était passionné et calme ...

### ***Les lilas qui avaient fleuri***

Les lilas qui avaient fleuri l'année dernière vont fleurir de nouveau dans les tristes parterres.  
Déjà le pêcher grêle a jonché le ciel bleu de ses roses, comme un enfant la Fête-Dieu.  
Mon cœur devrait mourir au milieu de ces choses  
car c'était au milieu des vergers blancs et roses que j'avais espéré je ne sais quoi de vous.  
Mon âme rêve sourdement sur vos genoux.  
Ne la repoussez point. Ne la relevez pas de peur qu'en s'éloignant de vous elle ne voie combien vous êtes faible et troublée dans ses bras.

### ***We zullen zoveel van elkaar houden***

We zullen zoveel van elkaar houden dat onze woorden zullen zwijgen  
terwijl we elkaar de hand reiken als we elkaar de volgende keer ontmoeten.  
Je zult in de schaduw liggen van oude takken op de bank die ik ken, waar we zullen zitten.  
Dus zullen we op deze bank zitten, wij tweeën, alleen...  
Voor een lang moment, o mijn vriend, zal je niet durven...  
Hoe zachtvaardig zal je voor mij zijn, en hoe zal ik beven...

### ***Je keek me aan met heel je ziel***

Je keek me aan met heel je ziel.  
Je staarde me lang aan, als een blauwe lucht.  
Ik plaatste je blik in de schaduw van mijn ogen...  
Hoe gepassioneerd was deze blik, en hoe kalm...

### ***De seringen die bloeiden***

De seringen die vorig jaar bloeiden zullen opnieuw bloeien in hun treurige perken.  
De slanke perzikboom heeft zich al roze verspreid  
in de blauwe lucht, als een kind in Corpus Christi.  
Mijn hart had moeten sterven te midden van deze dingen,  
want het was te midden van deze boomgaarden wit en roze  
dat ik hoopte — ik weet niet wat ik van jou hoopte.  
Mijn ziel droomt stil in jouw schoot.  
Duw hem niet weg. Til hem niet op,  
want ik vrees dat hij met afstand zal zien hoe zwak je bent, hoe gekweld in zijn armen.

### ***Deux ancolies***

Deux ancolies se balançaient sur la colline  
et l'ancolie disait à la sœur l'ancolie:  
Je tremble devant toi et demeure confuse.  
Et l'autre répondait: Si dans la roche qu'use  
l'eau, goutte à goutte, si je me mire, je vois  
que je tremble, et je suis confuse comme toi.  
Le vent de plus en plus les berçait toutes deux,  
les emplissait d'amour et mêlait leurs cœurs  
bleus.

### ***Par ce que j'ai souffert***

Par ce que j'ai souffert, ma mésange bénie,  
je sais ce qu'a souffert l'autre: car j'étais  
deux...  
Je sais vos longs réveils au milieu de la nuit  
et l'angoisse de moi qui vous gonfle le sein.  
On dirait par moments qu'une tête chérie,  
confiante et pure, ô vous qui êtes la sœur des  
lins  
en fleurs et qui parfois fixez le ciel comme eux,  
on dirait qu'une tête inclinée dans la nuit  
pèse de tout son poids, à jamais, sur ma vie.

### ***Je garde une médaille d'elle***

Je garde une médaille d'elle où sont gravés  
une date et les mots: prier, croire, espérer.  
Mais moi, je vois surtout que la médaille est  
sombre:  
son argent a noirci sur son col de colombe.

### ***Twee akeleien***

Twee akeleien wankelden op een heuvel  
en de ene akelei zei tegen zijn zuster-akelei:  
Ik beef voor je, ik ben in de war.  
En de andere zei: als ik in de rots die is  
weggesleten  
door water, druppel voor druppel, mijn  
weerspiegeling zie,  
zie ik dat ik ook beef en in de war ben, net als  
jij.  
De wind schudde de twee steeds meer,  
vulde ze met liefde en vermengde hun blauwe  
harten.

### ***Omdat ik heb geleden***

Omdat ik heb geleden, mijn lieve mees,  
weet ik wat een ander heeft geleden: want ik  
was twee ...  
ik weet van je lange waken midden in de nacht  
en de kwelling voor mij die je borst doet  
zwellen.  
Je zou soms kunnen zeggen dat een gekoesterd  
hoofd,  
vertrouwend en puur, o jij, zuster van bloeiend  
vlas,  
die soms naar de hemel staart zoals zij doen  
je zou kunnen zeggen dat een hoofd gebogen in  
de nacht  
zwaar op mijn leven drukt, voor altijd.

### ***Ik bewaar een medaillon van haar***

Ik bewaar een medaillon van haar, gegraveerd  
met een datum en de woorden: bid, geloof,  
hoop.  
Maar ik zie vooral dat het medaillon dof is:  
het zilver is donkerder geworden op haar  
duifachtige nek.

### ***Demain fera un an***

Demain fera un an qu'à Audaux je cueillais  
les fleurs dont j'ai parlé, de la prairie mouillée.  
C'est aujourd'hui le plus beau jour des jours de  
Pâques.

Je me suis enfoncé dans l'azur des campagnes,  
à travers bois, à travers prés, à travers champs.  
Comment, mon cœur, n'es-tu pas mort depuis  
un an?

Mon cœur, je t'ai donné encore ce calvaire  
de revoir ce village où j'avais tant souffert,  
ces roses qui saignaient devant le presbytère,  
ces lilas qui me tuent dans les tristes parterres.  
Je me suis souvenu de ma détresse ancienne,  
et je ne sais comment je ne suis pas tombé  
sur l'ocre du sentier, le front dans la poussière.  
Plus rien. Je n'ai plus rien, plus rien qui me  
soutienne.

Plus rien. Pourquoi fait-il si beau et pourquoi  
suis-je né?  
J'aurais voulu poser sur vos calmes genoux  
la fatigue qui rompt mon âme qui se couche  
ainsi qu'une pauvre au fossé de la route.  
Dormir. Pouvoir dormir. Dormir à tout jamais  
sous les averses bleues, sous les tonnerres  
frais.

Ne plus sentir. Ne plus savoir votre existence.  
Ne plus voir cet azur engloutir ces coteaux  
dans ce vertige bleu qui mêle l'air à l'eau,  
ni ce vide où je cherche en vain votre présence.  
Il me semble sentir pleurer au fond de moi,  
d'un lourd sanglot muet, quelqu'un qui n'est  
pas là.

J'écris. Et la campagne est sonore de joie.  
«Elle était descendue au bas de la prairie,  
et comme la prairie était toute fleurie.»  
Plus rien. Je n'ai plus rien, plus rien qui me  
soutienne.

### ***Morgen is het een jaar***

Morgen is het een jaar geleden dat ik in Audaux  
de bloemen plukte die ik noemde van de  
verdronken weide.  
Vandaag is het de mooiste dag van Pasen.

Ik stortte me in het blauw van het platteland,  
door bossen, door weilanden, door velden.  
Hoe kan het, mijn hart, dat je niet een jaar  
geleden bent gestorven?

Mijn hart, ik heb je opnieuw onderworpen aan  
de marteling  
van het opnieuw bezoeken van het dorp waar ik  
zoveel heb geleden,  
de rozen die bloedden bij de pastorie,  
de seringgen die me doden in hun treurige  
bedden.  
Ik herinnerde me al mijn oude ellende,  
en ik weet niet hoe ik niet  
rechtstreeks op het okerkleurige pad ben  
gevallen, met mijn gezicht in het stof.

Niets meer. Ik heb niets meer, niets meer om  
me te onderhouden.  
Niets meer. Waarom is de dag zo mooi, en  
waarom ben ik geboren?  
Ik had graag op je kalme schoot willen liggen  
de vermoeidheid die mijn ziel verscheurt, die nu  
uitgestrekt ligt  
als een bedelvrouw in een greppel.  
Om te slapen. Om te kunnen slapen. Om voor  
altijd te slapen  
onder blauwe stortbuien, onder frisse donder.

Niet langer te voelen. Niet langer te weten van  
jouw bestaan.  
Niet langer te zien hoe deze blauwe lucht deze  
heuvels opslokt  
in een blauwe werveling die lucht en water  
samenvoegt,  
noch deze leegte waar ik tevergeefs naar jou  
zoek.  
Ik lijk een wenend diep in mij te voelen,  
een zware stille snik, iemand die er niet is.

Ik schrijf, en het landschap weerklinkt van  
vreugde.  
"Ze had de bodem van de weide bereikt,  
En net als de weide, was ze helemaal in bloei..."  
Niets meer. Ik heb niets meer, niets meer om  
mij in stand te houden.